

Words of SCHUBERT *Lieder*

(1) *Suleika*

(Goethe)

Was bedeutet die Bewegung? Bringt der Ost mir frohe Kunde? Seiner Schwingen [frische]1 Regung Kühlt des Herzens tiefe Wunde.	What does the motion mean? Does the East wind bring glad tidings? The refreshing movement of its wings Chills the heart's deep wound.
Kosend spielt er mit dem Staube, Jagt ihn auf in leichten Wölkchen, Treibt zur sichern [Rebenlaube]2 Der Insekten frohes Völkchen.	It plays gently with the dust, Chasing it into light clouds. And drives the happy insect people to the security of the vine-leaves.
Lindert sanft der Sonne [Glühen]3, Kühlt auch mir die heißen Wangen, Küßt die Reben noch im [Fliehen]4, Die [auf Feld]5 und Hügel prangen.	It softly tempers the sun's incandescence, and chills my hot cheeks, As it flees it kisses the vines which are prominent on the fields and hills
Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüße; Eh' noch diese Hügel düstern, Grüßen mich wohl tausend Küsse.	And Its soft whispering brings me A thousand greetings from my friend Before these hills dim, I will be greeted by a thousand kisses.
Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern glühen, [Dort]6 find' ich bald den Vielgeliebten.	So as you go on your way And serve friends and the saddened. There where high walls glow, I shall soon find my dearly beloved.
Ach, die wahre Herzenskunde, Liebshauch, [erfrischtes]7 Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Atem geben.	Oh, the true message of his heart, Loves-breath, refreshing life Comes only from his mouth, Can be given to me only by his breath.

(2) *Nacht und Träume - Night and Dreams*

(Collin)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume Wie dein [Licht]1 durch die Räume, [Lieblich durch der Menschen Brust]2.	Holy night, you sink down; Dreams, too, drift down Like your moonlight through space, Through the quiet hearts of men; They listen with delight
Die belauschen sie mit Lust; Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!	Calling out when day awakens: Return, holy night!

Words of SCHUBERT *Lieder*

(3) *Sehnsucht – Longing*

(Schiller)

Ach, [aus]1 dieses Tales Gründen, Die der kalte Nebel drückt, Könnst' ich doch den Ausgang finden, Ach, wie fühlt' ich mich beglückt! Dort erblick' ich schöne Hügel, Ewig jung und ewig grün! Hätt' ich Schwingen hätt ich Flügel, Nach den Hügeln zög' ich hin.	Ah, from this valley's grounds that cold mists are pressing, if I could only find a way out, ah, how lucky I would feel! Over there I glimpse pretty hills, ever young and ever green! If I had flight, if I had wings, I would float over to those hills.
Harmonieen hör' ich klingen, Töne süßer Himmelsruh', Und die leichten Winde bringen Mir der Düfte Balsam zu, Gold'ne Früchte seh' ich glühen, Winkend zwischen dunkelm Laub, Und die Blumen, die dort blühen, Werden keines Winters Raub.	Harmonies I hear tinkling, tones of sweet, heavenly peace; and light winds bring to me the scent of balsam. Golden fruit I see glowing, beckoning between dark leaves; and the flowers that bloom there, will never become Winter's prey.
Ach wie schön muß sich's ergehen Dort im ew'gen Sonnenschein, Und die Luft auf jenen Höhen, O wie labend muß sie sein! Doch mir wehrt des Stromes Toben, Der ergrimmt dazwischen braust, Seine Wellen sind gehoben, Daß die Seele mir ergraust.	Ah, how fine it must be to wander there in eternal sunshine, and the air on those heights - O how refreshing it must be! Yet I am stymied by the charging river, that roars between us in rage; its waves are so high that my soul is horrified.

Einen Nachen seh ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken,
Seine Segel sind beseelt.
Du mußt glauben, du mußt wagen,
Denn die Götter leih'n kein Pfand,
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

I see a small boat rocking there,
but ah! the ferryman is missing.
Go briskly to it and without
hesitation:
his sails are ready.
You must believe, you must dare it,
for the Gods make no pledges.
Only a miracle can carry you
into that fair land of wonder.

(4) *Nachtstück – Nocturne*

(Mayrhofer)

Wenn über Berge sich der Nebel
breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und
schreitet,
Und singt waldeinwärts und
gedämpft:

When over the mountains mist is
spread,
and Luna battles against the
clouds,
then the old man takes his harp
and strides,
singing toward the forest, in a
subdued voice:

"Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen
Schlummer,
Der mich erlöst von allem
Kummer."

"You holy night:
soon it will be over,
soon I shall sleep the long sleep
that will free me from every
torment."

Die grünen Bäume rauschen dann:
"Schlaf süß, du guter, alter Mann;"
Die Gräser lispeln wankend fort:
"Wir decken seinen Ruheort;"

The green trees then murmur:
"Sleep sweetly, you good, old man;"
The grasses whisper as they wave:
"We will cover his place of rest;"

Und mancher liebe Vogel ruft:
"O laßt ihn ruhn in Rasengruft!"
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

And many lovely bird calls:
"O let him rest in his grassy tomb!"
The old man hears, the old man is
silent;
Death has bowed before him.